

ОТЗЫВ

**официального оппонента о диссертации Цыренова Бабасана Доржиевича
«Структура, типология и принципы семантизации в монголоязычно-русской
лексикографии», представленной на соискание ученой степени доктора
филологических наук по специальности 10.02.02 – Языки народов Российской
Федерации (урало-алтайские языки)**

При всей непреходящей актуальности изучения теоретической лексикографии нельзя сказать, что в истории отечественной лексикографии ей уделялось пристальное внимание. Только во второй половине XX столетия отмечается активность лексикографических исследований, в том числе по проблемам двуязычной (переводной) лексикографии.

Актуальность темы диссертационной работы Б.Д. Цыренова определяется прежде всего тем, что теоретическая монголоведная лексикография в России находится в стадии зарождения и не подлежит сомнению необходимость глубокого и всестороннего изучения структуры и принципов семантизации монголоязычно-русских словарей.

Справедливо ради надо отметить, что в отечественной лексикографии имеются исследования по монголоязычной лексикографии, но в основном они имеют описательный характер. Однако хотя и ценный, но фрагментарный материал, вводимый в научный оборот такими работами, не может дать полной картины становления теоретической монголоведной лексикографии в России. В этой связи актуальность рецензируемого исследования, объектом которого является феномен монголоязычно-русской лексикографии, трудно переоценить.

Цель работы – исследование теории и практики составления монголоязычно-русских словарей XX – начала XXI вв. с точки зрения их мега-, макро- и микроструктуры, особенностей и закономерностей принципов семантизации (с.4). Исходящие из этой цели задачи раскрывают пути ее решения и в то же время характеризуют многоаспектность и сложный характер анализа объекта исследования.

В диссертации предпринимается в основном два подхода к изучению монголоязычно-русской лексикографии: структурно-системный и лексико-семантический анализы. Неоспорима научная новизна работы, состоящая в том, что впервые в монголоведении и отечественной теоретической лексикографии исследуются структура и принципы семантизации монголоязычно-русских словарей. Как пишет автор исследования, это «первый опыт теоретического осмыслиения монголоязычной лексикографии» (с. 9).

Структура работы полностью раскрывает направления и аспекты исследования. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка сокращений, литературы; общий объем работы – 376 стр.

Во введении помимо традиционных для этого жанра научных работ характеристик цели, задач, научной новизны, теоретической значимости исследования, дается краткий историко-культурный очерк о степени научной разработанности проблемы.

Традиционное требование структуры подобного рода научных трудов обуславливает рассмотрение в первой главе основного понятийного аппарата исследования. Для более глубокого раскрытия темы диссертационного исследования методологически важной представляется дифференциация понятий «теоретическая лексикография», «наука о составлении словарей» и «теория лексикографии», отражающих разные аспекты лексикографической деятельности (п.1.1). Сложность выделения универсальной классификационной системы словарей заставляет автора диссертации сделать краткий реферативный обзор типологических классификаций. Диссертантом выделяется классификация, предложенная А. М. Цывиным. Классификационная система А. М. Цывина построена на основе общих принципов теоретической классификации Л. В. Щербы, среди ее положительных моментов отмечается иерархичность построения схем как основы классификации, принципиальная открытость, т.е. «возможность продолжать деление разных видов на другие более мелкие подвиды, а также возможность по-новому конструировать предложенные схемы» (с.26). Небольшой по объему раздел первой главы посвящен выявлению основных проблем двуязычных национально-русских словарей (п.1.3).

Вторая глава посвящена истории монголоязычной лексикографии, дается историко-хронологическая характеристика монгольской лексикографии. В рецензируемом диссертационном исследовании за основу принятая периодизация монголоведов Китая, которые выделяют в истории развития монгольской лексикографии четыре хронологически неравных, но исторически обусловленных периода: 1) вторая половина XIII – первая половина XVIII вв.; 2) начало XVIII – конец XIX вв.; 3) первая половина XX в.; 4) вторая половина XX в. – настоящее время. В работе высказано предположение о появлении пятого, технологически нового, периода в монгольской лексикографии – периода, ознаменованного появлением словарей на электронных носителях и он-лайн словарей в информационно-коммуникационной сети «Интернет».

В этой же главе дается обстоятельная характеристика общей структуры и структуры словарной статьи трех крупнейших словарей монгольского языка XIX в.: «Монгольско-немецко-российский словарь» Я. И. Шмидта (СПб., 1835), трехтомный

«Монгольско-русско-французский словарь» О. М. Ковалевского (1844-1849) и «Монгольско-русский словарь» К. Ф. Голстунского (1893-1895) в трех томах (с дополнениями к трем основным томам).

Историко-типологической характеристике лексикографической науки Бурятии и Калмыкии в хронологическом порядке посвящен параграф 2.3., где дается перечень основных переводных, толковых, ортологических словарей обоих языков. Отмечается, что первые словари, отразившие собственно бурятские слова, имели место в XVIII веке, третий же этап в бурятской лексикографии ознаменован словарем И. Подгорбунского, к сожалению, в работе не представлена характеристика данной работы.

Центральными, можно сказать, непосредственно отвечающими раскрытию темы исследования выступают третья и четвертая главы диссертации.

Третья глава в соответствии с названием «Мега- и макроструктура монголоязычно-русских словарей» отвечает решению поставленной в работе задачи выявить «специфику мега-, макро- и микроструктуры монгольско-русских, бурятско-русских и калмыцко-русского словарей, изданных в XX – начале XXI вв.». В параграфе 3.1 с кратким названием «Мегаструктура» Б.Д. Цыренов вслед за авторами «Оксфордского учебника по практической лексикографии» вводит понятие «мегаструктура» как отдельного компонента структурного уровня строения словаря наряду с традиционно выделяемыми макро- и микроструктурами (с. 104). По мнению автора, трехуровневая организация словаря позволяет получить развернутую картину строения словаря, его многоплановую организацию. Приведенный в исследовании обстоятельный анализ мегаструктур монголоязычно-русских словарей свидетельствует об идентичности (с.106), различия выявлены только в заключительной части.

Большая часть третьей главы посвящена изучению особенностей макроструктуры: описываются состав и принципы формирования словарников, выявлены словарные представления различных типов лексики. Анализируя словарники монголоязычно-русских словарей, Б.Д. Цыренов приходит к неутешительному выводу, что зачастую в них нарушаются принцип нормативности – в словари включаются бранные слова, вульгаризмы или таковые значения нейтральных слов литературного языка (с. 141).

Принцип нормативности не позволяет включать в двуязычные словари диалектизмы, бурятско-русские словари, в отличие от монгольско-русских и калмыцко-русских, содержат большое количество диалектных слов. Как отмечает диссертант, включение диалектизмов в бурятско-русские словари является вполне оправданным, этот факт во многом объясняется диалектным разнообразием бурятского языка (с.327).

Более подробно освещаются в главе дискуссионные проблемы лексикографического оформления сложных слов, конверсивов, полисемантов, омонимов, терминов. Особенностью исследовательского подхода в данной работе является то, что автор поднимает сложнейшие вопросы современного монгольского языкоznания. Так, с оговоркой, что «главный интерес представляют способы представления конверсивов» (с.204), в диссертации достаточно подробно анализируется конверсия как способ образования слов,дается анализ взглядов на конвертивное словообразование. Лексикографирование сложных слов, по мнению Б.Д. Цыренова, неразрывно связано с проработкой проблемы идентификации сложных слов от сходных им конструкций, чему и посвящен один из самых значительных параграфов (3.10). Более того, приведенный языковой материал по каждой группе, будь то сложные слова, конверсивы, полисеманты и т.д., свидетельствует о его видении разрешения этих проблем.

Неизбежно актуальной является тема отбора слов в словарь, в связи с чем, в работе уделяется внимание обзорному анализу принципов отбора лексики для словников монголоязычно-русских словарей. Автор исследования отмечает, что в формировании словников словарей наблюдается «неискоренимый субъективизм».

Особое место в главе занимает раздел о словарном представлении некоторых морфем в словнике словаря. Диссидентом предлагается в качестве словарной формы представлять не только знаменательные слова, но и морфемы: корневые и аффиксальные. По мнению автора, включение корневых морфем в словарь позволит, «во-первых, показать особенности словообразования и словоизменения монгольских языков, во-вторых, пользователь сам может присоединять необходимые аффиксальные морфемы к такой корневой морфеме и образовывать нужные ему слова или словоформы» (с.130). Вслед за В.П. Берковым в работе также предлагается поместить словообразовательные суффиксы в корпус словаря на свое алфавитное место с описанием значений и их (наиболее употребительных) соответствий в выходном языке (с.138).

В четвертой главе диссертации автор занимается выявлением особенностей микроструктуры монголоязычно-русских словарей. Предварительно автор диссертации обращается к теоретическим проблемам построения словарной статьи как отдельной разноплановой системы внутри самостоятельной системы словаря. В соответствии с точкой зрения о введении морфем для обозначения вводящего слова, начинаящего словарную статью, в работе принимается термин *заголовочная единица* (ЗЕ). В главе прежде всего решается принципиальный вопрос о филиации значений заголовочных единиц. В выделении значений слова в переводном словаре существуют два взаимно противоположных принципа, которые в той или иной степени применялись при

составлении двуязычных словарей. Б.Д. Цыренов считает, что в монгольской лексикографии применяется первый принцип, основанный на делении многозначного слова в соответствии со своей смысловой структурой, вне зависимости от того, каким количеством переводящих эквивалентов его значения транслируются на выходном языке.

Неотъемлемой чертой полиэтнического региона являются межъязыковые контакты, поэтому закономерно обращение автора диссертации к проблеме безэквивалентной лексики и ее представленности в бурятско-русских и калмыцко-русских словарях.

Автором исследования подчеркивается, что ввиду неразработанности лексикографических терминов и неопределенности объемов их содержания, затруднительно четко дифференцировать дополнительную информацию, сопровождающую переводной эквивалент заголовочной единицы. В связи с этим, диссертант вводит в исследовательский оборот диссертации оригинальную классификацию дополнительной информации, сопровождающей переводной эквивалент заголовочной единицы (с.278-279). По наблюдениям автора, монголоязычно-русские словари приблизительно одинаково представляют сочетаемость слов в своих словарных статьях, которая выполняет функции дополнительной семантизации значений слов и их оттенков, экспликации лексической и синтаксической сочетаемости слов, а также функцию лексикографической иллюстрации.

Параграф 4.4.3. посвящен сочетаемости (как лексической, так и синтаксической) лексем, имеющей большое значение в практике лексикографии, в выделении значений заголовочных единиц.

В заключении подводятся итоги многоаспектного исследования, открывающего новые горизонты и перспективы лексикографических исследований в монголоведении.

Дискуссионная часть отзыва предполагает обсуждение некоторых ключевых понятий, которые используются в работе в качестве методологического инструментария, а также отдельных спорных моментов в содержании и оформлении диссертации.

1. Типологическая классификация А.М. Цывина, выбранная как наиболее приемлемая, не использована в полной мере в качестве рабочего инструмента исследования, ожидаемый анализ монголоязычной лексикографии на основе иерархической классификационной схемы А.М. Цывина в работе не находит своего отражения.

2. Автор в общей историко-хронологической характеристике монгольской лексикографии (2.1) не упоминает о бурятской и калмыцкой лексикографии, возникает ощущение, что история монгольской лексикографии – это история монгольского языка, более того, без предварительных вводных слов в работе описание калмыцкой и бурятской

лексикографии выводится в отдельный параграф 2.3. В автореферате же при описании содержания этого параграфа (с.15) и в диссертации подчеркивается, что калмыцкая и бурятская лексикография это одна из составных и неотъемлемых частей общей монгольской лексикографии (с.78, с.326).

3. В работе предлагается в качестве словарной формы представлять не только знаменательные слова, но и морфемы, корневые и аффиксальные. Вряд ли такое положение дел позволительно при составлении толковых и переводных словарей, даже и для агглютинирующих монгольских языков, это, безусловно, прерогатива словообразовательных и морфемных словарей.

4. Высказанное предположение о появлении пятого периода в монгольской лексикографии – периода, ознаменованного появлением словарей на электронных носителях и он-лайн словарей в информационно-коммуникационной сети «Интернет», не подкреплено анализом словарей такого типа, хотя, как пишет диссертант, новый период «выведет монголоязычную лексикографию, в том числе и переводную, на качественно новый уровень».

5. Исследование выиграло бы во всех отношениях с учетом современных трудов по монгольской лексикографии, отсутствующих в библиографическом списке: в частности, это работа Д.Д. Санжиной «Бурятский язык: стилистический аспект лексической синонимии. Словарь-справочник» (2010). В словаре представлена принципиально новая методика описания состава синонимов бурятского языка с учетом его системных и функциональных свойств. Работа созвучна мнению Б.Д. Цыренова, который пишет «Словарь синонимов будет тем полезнее, чем больше в нем информации о семантических расхождениях слов, входящих в один синонимический ряд» (с.98). Работа Д.Д. Санжиной более современна и по году издания, нежели анализируемый в работе словарь синонимов бурятского языка Н.Б. Дугарова «Адлирхуу удхатай үгэнүүдэй хурянгы толи», вышедший в 1995 году. По дискуссионной проблеме объема и границ фразеологии в монгольских языках имеются более ранние работы А.Ц. Сандановой и др., кстати, постулирующей ту же точку зрения, что и диссертант. Несмотря на заявление Б.Д. Цыренова о том, что «проблема представления в словарях конвертированных слов не поднималась до сего времени, более того, конверсия и конвертивное словообразование оставалось в тени», хотелось бы отметить, что бурятоведении этой теме посвящен ряд научных статей, кроме того, в диссертационном исследовании Д.Ш. Харанутовой (2012) конверсия и проблема представления конверсивов рассматриваются в отдельном параграфе.

Сделанные замечания носят дискуссионный характер и не претендуют на опровержение главных положений диссертационного исследования. По теме диссертации

автором опубликованы более 40 работ, в которых получили освещение разные аспекты диссертационного исследования, в том числе автореферат, отражающий основные положения диссертации.

Все вышеизложенное позволяет заключить, что диссертация Цыренова Б.Д. «Структура, типология и принципы семантизации в монголоязычно-русской лексикографии» соответствует критериям, установленным Положением о присуждении ученой степени (пп.9-13). В диссертации автором на основании глубоких научных изысканий разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как новое крупное научное достижение. Автор диссертационного исследования – Б.Д. Цыренов – заслуживает присуждения ему ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.02 – Языки народов Российской Федерации (урало-алтайские языки).

03.10.2017

Официальный оппонент

Дарима Шагдуровна Харанутова

ученая степень, специальность: доктор филологических наук, 10.02.22 – языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (монгольские языки)

должность – доцент кафедры русского языка и общего языкознания

полное наименование организации: ФГБОУ ВПО «Бурятский государственный университет»

Рабочий адрес, телефон: 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 6, Бурятский государственный университет, Институт филологии и массовых коммуникаций. Тел. (83012)21-50-94

E-mail dkharanutova@mail.ru



Общий отдел

Правильность подписи Даримутовой
Даримутова заверяю
"03" "10" 2017 г.